



## Office of Civic Organizing

### (Управление общественной деятельности<sup>1</sup> (ОСО))

### План доступа к языкам и коммуникациям (LCAP)<sup>2</sup>

#### **ВВЕДЕНИЕ**

**Общественная деятельность** — это непрерывный процесс совместной работы с нашими сообществами, предоставление людям возможности действовать в своем районе, а также создание ресурсов и путей для активного участия жителей в работе мэрии.

Наша цель состоит в том, чтобы способствовать устойчивому взаимодействию, укреплять отношения между избирателями и мэрией, а также поддерживать процессы активной общественной организации. Доступ к языкам и коммуникациям — главная составляющая успеха.

#### **ЦЕЛЬ**

Управление общественной деятельности подготовило этот План доступа к языкам и коммуникациям (LCAP), чтобы определить протоколы и процедуры, принятые в ОСО для обеспечения полноценного и универсального доступа к услугам, программам и мероприятиям ОСО лицам, которые говорят на языке, отличном от английского, и/или лицам с ограниченными возможностями здоровья.

#### **Определение лиц, говорящих на языке, отличном от английского (LOTE)**

Лица с ограниченными способностями читать, писать, говорить или понимать по-английски, которые могут иметь право на получение языковой помощи для получения определенного вида услуг, льгот или встреч<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> Это первый вариант перевода названия управления. Мы будем признательны за содействие и обратную связь от населения г. Бостона в улучшении качества перевода. Будем рады получить ваши комментарии к переводу. Присылайте их на электронную почту управления [lca@boston.gov](mailto:lca@boston.gov)

<sup>2</sup> Мы ведем постоянную работу по обеспечению доступа ко всем аспектам деятельности департаментов, а также решаем вопросы доступности с другими подразделениями администрации. Если у вас есть вопросы или комментарии по каким-либо направлениям реализации нашего плана, вы можете отправить их по электронной почте: [LCA@Boston.gov](mailto:LCA@Boston.gov)

<sup>3</sup> **Положение о языках, отличных от английского:** несмотря на то, что термин «ограниченное владение английским языком» (Limited English Proficiency, LEP) используется Департаментом жилищного и городского развития, в настоящей концепции мы предпочитаем использовать термин «язык, отличный от английского» (Language other than English, LOTE).



# В

## **Определение лиц с ограниченными возможностями здоровья**

Лица с ограниченными возможностями здоровья — лица, имеющие физические или ментальные нарушения, которые существенно ограничивают один или несколько видов жизнедеятельности. Основная жизнедеятельность может включать, помимо прочего, зрение, слух, прием пищи, сон, ходьбу, стояние, поднятие тяжестей, наклоны, речь, дыхание, обучение, чтение, концентрацию, мышление, общение и работу.

Этот план будет обновляться каждые 2 года и включает в себя следующие разделы:

1. Языковые стандарты г. Бостона и данные о количестве не англоговорящих лиц (ЛОТЕ) или лиц, имеющих ограниченные возможности здоровья
2. Программы, которые, скорее всего, будут использоваться не англоговорящими лицами (ЛОТЕ) и людьми с ограниченными возможностями здоровья
3. Доступность важных программ и услуг
4. Ресурсы, доступные для не англоговорящих лиц (ЛОТЕ) и лиц с ограниченными возможностями здоровья
5. Важные документы
6. Подача жалобы относительно доступа к языкам и коммуникациям

### **(1) Языковые стандарты г. Бостона и данные о количестве не англоговорящих лиц (ЛОТЕ) или лиц, имеющих ограниченные возможности здоровья.**

В г. Бостоне 110 376 человек, или 16,9 % жителей, не говорят на английском как на основном языке и имеют определенную потребность относительно доступа к языкам для общения, чтения, письма или понимания английской речи. В целом, 15 886 человек, или 2 % населения г. Бостона, идентифицируют себя как лица с нарушениями слуха, а 15 861 человек, или 2 % населения г. Бостона, имеют нарушения зрения. Для получения дополнительной информации ознакомьтесь с [Городским отчетом о языковых демографических данных](#) и [Городским отчетом о демографических данных по инвалидности](#). Чтобы просмотреть этот отчет на нескольких языках, посетите сайт: [boston.gov/lca](http://boston.gov/lca).

Бостон будет следовать приведенным ниже языковым стандартам для мероприятий, спонсируемых городом, а также для опубликования документов и информации г. Бостона.

### **Взаимодействие с избирателями по всему городу**

Бостон предоставит информацию о том, что избирателям будет доступна помощь с устным переводом по запросу на следующих языках. При проведении общегородских мероприятий, на которых сообщаются важные сведения, информация обязательно дублируется на американском языке жестов. Департаменты будут



# B

консультироваться с Комиссией по доступности языка и коммуникаций и Комиссией по делам лиц с ОВЗ для получения дополнительных указаний.

1. Испанский (латиноамериканский)
2. Китайский упрощенный
3. Китайский традиционный
4. Гаитянский креольский
5. Вьетнамский
6. Кабовердийский креольский
7. Португальский (бразильский)
8. Русский
9. Арабский (литературный)
10. Французский (европейский)
11. Сомалийский

## **Важные документы/информация:**

Администрация города Бостона должна предоставлять важные документы / важную информацию на следующих языках:

- Испанский (латиноамериканский)
- Китайский упрощенный
- Китайский традиционный
- Гаитянский креольский
- Вьетнамский
- Кабовердийский креольский
- Кантонский диалект – китайский
- Португальский (бразильский)
- Русский
- Арабский(литературный)
- Французский (европейский)
- Сомалийский

## **Районные мероприятия:**

Администрация города Бостона будет предоставлять услуги устного и письменного перевода для мероприятий, проводимых в определенных районах, на указанных ниже языках.

- **Олстон (Allston)** Китайский
- **Бэк-Бэй (Back Bay)** нет
- **Бикон-Хилл (Beacon Hill)** нет
- **Брайтон (Brighton)** Китайский, испанский, русский и португальский
- **Чарлстаун (Charlestown)** Китайский
- **Чайнатаун (Chinatown)** Китайский

# B

- **Дорчестер (Dorchester)** Испанский, вьетнамский, гаитянский креольский и кабовердийский креольский
- **Даунтаун (Downtown)** Китайский
- **Восточный Бостон (East Boston)** Испанский
- **Фенуэй (Fenway)** Китайский
- **Гайд-Парк (Hyde Park)** Испанский и гаитянский креольский
- **Джамейка-Плейн (Jamaica Plain)** Испанский
- **Лонгвуд (Longwood)** Испанский
- **Мэттапан (Mattapan)** Гаитянский креольский и испанский
- **Мишн-Хилл (Mission Hill)** Испанский
- **Норт-Энд (North End)** нет
- **Рослиндейл (Roslindale)** Испанский и гаитянский креольский
- **Роксбери (Roxbury)** Испанский, кабовердийский креольский и гаитянский креольский
- **Южный Бостон (South Boston)** нет
- **Набережная Южного Бостона (South Boston Waterfront)** нет
- **Саут-Энд (South End)** Китайский и испанский
- **Вест-Энд (West End)** нет
- **Западный Роксбери (West Roxbury)** Гаитянский креольский

**(2) Программы и услуги, которые, скорее всего, будут использоваться не англоговорящими лицами (LOTE) и людьми с ограниченными возможностями здоровья**

В приведенной ниже таблице указаны подразделения департаментов и их программы и услуги, которые, скорее всего, будут использоваться не англоговорящими лицами (LOTE) и людьми с ограниченными возможностями здоровья.

Подразделение	Программы
---------------	-----------

- **Мобильная приемная городской администрации (форма для заполнения).**
  - Мобильная приемная городской администрации оказывает услуги жителям г. Бостона непосредственно в их районе. Мобильная приемная городской администрации будет посещать районы г. Бостона в течение всего года.
  - Мобильная приемная городской администрации оборудована средствами преодоления языкового барьера (перевод в режиме виртуальной трансляции) и имеет доступ к линии переводческих услуг, поэтому предоставляет все необходимые услуги перевода по требованию.
- **Уборка района**
  - Проведение уборки в районе сближает соседей и всех членов сообщества через совместный физический труд, общение и наставничество молодежи. Уборка может проводиться в общественном саду, на территориях общественного пользования и в школах.
  - Информационные материалы доступны на всех языках, преобладающих в том или ином районе.
  - Форма заявки для волонтеров переведена на все 11 языков.
  - Водитель грузовика-приемной прошел подготовку по оказанию услуг перевода по требованию (по видеосвязи с помощью планшета).
  - Уведомления об условиях размещения и приспособлениях включаются в информационные материалы.
  - Примечание. В настоящий момент форма для заполнения недоступна, так как автомобиль находится на техническом обслуживании. Как только ремонт завершится, форма снова будет активна.
- **«Мы любим наш квартал»**
  - Программа «Мы любим наш квартал» направлена на благоустройство каждого района г. Бостона путем уборки улиц, тротуаров, парков и открытых пространств.

	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Информационные материалы доступны на всех языках, преобладающих в том или ином районе.</li> <li>■ Форма заявки переведена на все 11 языков.</li> <li>■ Уведомления об условиях размещения и приспособлениях включаются в информационные материалы.</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ <b>Общественное собрание.</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ На общественном собрании встречаются общественные деятели, жители и заинтересованные посредники со всего города. Цель мероприятия – содействие вовлечению общественности в жизнь города и укрепление уникальных культурных связей г. Бостона. Это замечательная возможность для развития сотрудничества и построения отношений между наиболее влиятельными общественными деятелями.</li> <li>■ На мероприятии предоставляются услуги перевода, в том числе на язык жестов.</li> <li>■ Уведомления об условиях размещения и приспособлениях включаются в информационные материалы.</li> </ul> </li> </ul>
--	---

В рамках реализации программ наша цель заключается в обеспечении населения доступом ко всем материалам через линию переводческих услуг, онлайн-перевод и перевод уведомлений в соответствии с требованиями Плана доступа к языкам и коммуникациям.

### **(3) Доступность важных программ и услуг**

Наш офис будет тесно сотрудничать с Управлением по доступу к языкам и коммуникациям для получения указаний, чтобы обеспечить доступ к мероприятиям, информации, услугам и важным программам.

### **(4) Ресурсы, доступные для не англоговорящих лиц (LOTE) и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

Город получает федеральную помощь. Таким образом, он обязан уменьшить языковой и коммуникативный барьер, препятствующий полноценному доступу к государственным услугам и программам. Каждый департамент обязан оплатить следующие услуги письменного и устного перевода и вспомогательные технологии

# B

для предоставляемых городом услуг, информации, программ или мероприятий. Такие услуги включают:

- ❑ Устный перевод: лично, по телефону и с помощью удаленного видеоперевода
- ❑ Перевод языка жестов
- ❑ Перевод важных документов и важной информации
- ❑ Перевод письменных материалов
- ❑ Транскрибирование в режиме реального времени (CART)
- ❑ Вспомогательные технологии
- ❑ Оборудование для синхронного перевода

## (5) Важные документы

В 2023 году Управлением общественной деятельностью начат анализ форм, писем и документов, используемых при администрировании своих программ, и идентификацию тех документов, которые считаются важными. Управление общественной деятельностью будет переводить важные документы, если позволяют ресурсы. Важные документы, которые еще не переведены, будут включать многоязычное уведомление Babel (Babel Notice). В этом уведомлении избирателям предоставляется контактная информация для бесплатного запроса перевода. Ознакомьтесь с нашими важными документами ниже:

Перечень важных документов		
Название документа	Переводы	Доступные форматы:
<p><b><a href="#">Форма заявки на предоставление услуги «Мобильная приемная городской администрации»</a></b></p> <p>Документ заполняется избирателями для запроса услуги «Мобильная приемная городской администрации».</p>	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ <a href="#">English</a></li><li>▪ <a href="#">Español/Spanish</a></li><li>▪ <a href="#">Kreyòl ayisyen/ Haitian Creole</a></li><li>▪ <a href="#">繁體中文 / Traditional Chinese</a></li><li>▪ <a href="#">Tiếng Việt/ Vietnamese</a></li><li>▪ <a href="#">Kriolu /Cabo Verdean Creole</a></li><li>▪ <a href="#">Français/ French</a></li><li>▪ <a href="#">Af Soomaali/Somali</a></li><li>▪ <a href="#">简体中文/ Simplified Chinese</a></li><li>▪ <a href="#">Português/ Brazilian Portuguese</a></li><li>▪ <a href="#">Русский/ Russian</a></li><li>▪ <a href="#">العربية/Arabic</a></li></ul>	

# B

<p><b>Брошюра Управления общественной деятельностью.</b></p> <p>Документ содержит информацию о различных услугах и программах, предоставляемых Управлением общественной деятельностью, в числе которых: уборка района, «Мы любим наш квартал», инициатива по осуществлению гражданских прав и «Мобильная приемная городской администрации».</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <a href="#">English</a></li> <li>▪ <a href="#">Español/Spanish</a></li> <li>▪ <a href="#">Kreyòl ayisyen/ Haitian Creole</a></li> <li>▪ <a href="#">繁體中文 / Traditional Chinese</a></li> <li>▪ <a href="#">Tiếng Việt/ Vietnamese</a></li> <li>▪ <a href="#">Kriolu /Cabo Verdean Creole</a></li> <li>▪ <a href="#">Français/ French</a></li> <li>▪ <a href="#">Af Soomaali/Somali</a></li> <li>▪ <a href="#">简体中文/ Simplified Chinese</a></li> <li>▪ <a href="#">Português/ Brazilian Portuguese</a></li> <li>▪ <a href="#">Русский/ Russian</a></li> <li>▪ <a href="#">العربية/Arabic</a></li> </ul>	
---	--	--

## (6) Подача жалобы о доступе к языкам и коммуникациям

Вы имеете право подать жалобу, если считаете, что подверглись дискриминации. Городские власти не принимают ответных мер, если человек подал жалобу на дискриминацию на основании того, что он является не англоговорящим (LOTE) или имеет ограниченные возможности здоровья. Наш департамент будет сотрудничать с Управлением доступа к языкам и коммуникациям для рассмотрения жалоб.

### Как подать жалобу:

- **Лично: запросите [форму жалобы](#) на своем языке.**
  - [Large Print Version](#)
  - [Español/ Spanish -Versión en Letra Grande](#)
  - [Kreyòl ayisyen/ Haitian Creole -Vèsyon an gwo lèt](#)
  - [繁體中文 / Traditional Chinese -大號字印刷版](#)
  - [Tiếng Việt/ Vietnamese -Chữ In Lớn](#)
  - [Kriolu/ Cabo Verdean Creole - Versón na Letra Grandi](#)
  - [Français/ French -Version en gros caractères](#)
  - [Af Soomaali/ Somali- Daabacaada farta weyn](#)
  - [简体中文 / Simplified Chinese- 大号字印刷版](#)
  - [Português/ Brazilian Portuguese -Versão em Letra Grande](#)
  - [Русский/ Russian - Текст крупным шрифтом](#)





[العربية/Arabic-نسخة بالخط الكبير](#) ○

- **Электронная почта:** направьте жалобу на адрес [LCA@boston.gov](mailto:LCA@boston.gov).
- **Позвоните по телефону:** 617-635-3414 и сообщите о жалобе
- **Почта:** скачайте [форму жалобы](#) и направьте ее по адресу:
  - 1 City Hall Sq. #500
  - Boston, MA 02201
  - Language and Communications Access
  - Room 817
    - [Large Print Version](#)
    - [Español/ Spanish-Versión en Letra Grande](#)
    - [Kreyòl ayisyen/ Haitian Creole -Vèsyon an gwo lèt](#)
    - [繁體中文/ Traditional Chinese -大號字印刷版](#)
    - [Tiếng Việt/ Vietnamese - Chữ In Lớn](#)
    - [Kriolu/ Cabo Verdean Creole - Versón na Letra Grandi](#)
    - [Français/ French -Version en gros caractères](#)
    - [Af Soomaali/ Somali- Daabacaada farta weyn](#)
    - [简体中文/ Simplified Chinese- 大号字印刷版](#)
    - [Português/ Brazilian Portuguese -Versão em Letra Grande](#)
    - [Русский/ Russian - Текст крупным шрифтом](#)

[العربية/Arabic-نسخة بالخط الكبير](#) ○

- **Онлайн:** заполните [онлайн-форму подачи жалобы](#)

- [Español/ Spanish](#)
- [Kreyòl ayisyen/ Haitian Creole](#)
- [繁體中文/ Traditional Chinese](#)
- [Tiếng Việt/ Vietnamese](#)
- [Kriolu/ Cabo Verdean Creole](#)
- [Français/ French](#)
- [Af Soomaali/ Somali](#)
- [简体中文/ Simplified Chinese](#)
- [Português/ Brazilian Portuguese](#)
- [Русский/ Russian](#)

[العربية/Arabic](#) ○

